



**КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ**  
**Гуманитардык факультети**

**Курстун программасы**

[www.manas.edu.kg](http://www.manas.edu.kg)

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TTR-378	Жазуу түрүндөгү котормонун практикасы III (Юридикалык тексттердин котормосу) (Курстук иш)	Yazılı Çeviri Uygulamaları III-Hukuki Metin Çevirileri (Yarıyl Ödevi Dâhil)	6	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Координатор	Док. Лейла Бабабтурк
Курстун мугалими	Док. Лейла Бабабтурк
Курстун тили	Орусча
Жардамчылар	-
Аудитория	İLEF 418
Курстун максаты	Студенттерге укук тармагында колдонулган терминология тууралуу маалымат берүү; Укуктук терминологияга байланыштуу конструкцияларды жана клишелерди которуу жөндөмүн өстүрүү; Укуктук тексттерди которуунун стратегияларын жана ыкмаларын үйрөтүү.

**Колдонулуучу адабияттар**

	Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1	Чевычелов В.А. Словарь-справочник экономических и юридических терминов. — М.: Российский государственный университет правосудия, 2015.	Китеп
2	Русско-кыргызский словарь юридических терминов и иных понятий / Юридикалык атоолордун жана башка тішніктѳрдін орусча-кыргызча сздѳгї. - Б.: Турар, 2014. - 536 с	Китеп
3	Левитан, Константин Михайлович. Л36 Юрический перевод : учебное пособие / К.М. Левитан — Москва : ЮСТИЦИЯ, 2016. — 378 с.	Китеп
4	Boztaş İsmail, Hukuk Çevirisi, Seçkin Yay., 2012, 386 s.	Китеп
5	Hukuk Terimleri Sözlüğü, Türkmen Yay., İstanbul, 2017, 822 s.	Китеп

**Жетишилчү жыйынтыктар**

1	Укуктук тексттердин котормосундагы эквиваленттүүлүктү камсыз кылуу үчүн бардык котормо трансформацияларын билет.
2	Кесиптик турмуш жолунда укукка байланыштуу бардык маселелерди чече алат.
3	Укуктук документтерди кош багыттуу которо алат.
4	Укуктук тексттердин өзөгүн түзүп турган түшүнүктөрдү, терминдерди ажыратып көрсөтө алат.

**Курстун планы**

Апта	Темасы
1. Апта	Укуктук тексттердин котормосу жана критерийлери. Котормо иш-аракетинде укуктук тексттерди которуунун мааниси.
2. Апта	Укук терминдеринин жана татаал түзүлүштүү терминдердин котормо маселелери.
3. Апта	Укук терминдеринин жана татаал түзүлүштүү терминдердин котормо маселелери.
4. Апта	Юриспруденция терминологиясы. Текст которуу.
5. Апта	Кыргызстан жана Түркиянын укук системасына байланыштуу документтердин котормо өзгөчөлүктөрү.
6. Апта	Кыргызстан жана Түркиянын укук системасына байланыштуу документтердин котормо өзгөчөлүктөрү.

**Курстун планы**

7. Апта	Укуктагы эвфемизмдер.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Укуктук документтердин түрлөрү (Кыргызстан жана Түркиянын мисалында).
10. Апта	Укуктук документтердин түрлөрү (Кыргызстан жана Түркиянын мисалында).
11. Апта	Укуктук документтерди которуунун өзгөчөлүктөрү.
12. Апта	Түрдүү тармактардагы соода-сатык документтери жана алардын котормосу.
13. Апта	Түрдүү тармактардагы соода-сатык документтери жана алардын котормосу.
14. Апта	Түрдүү тармактардагы соода-сатык документтери жана алардын котормосу.
15. Апта	Мекемеге тийиштүү тексттердин, иш кагаздарынын котормосу.
16. Апта	Мекемеге тийиштүү тексттердин, иш кагаздарынын котормосу.

**Баалоо**

<b>Баалоо каражаты</b>	<b>Саны (даана)</b>	<b>Үлүшү (%)</b>	<b>Жалпы үлүшү</b>
Арасынак	1	40	<b>40</b>
Финал сынагы	1	60	<b>60</b>